



HARAVI

Año XXXV

Lima, setiembre de 1997

N° 109

Director: Francisco Carrillo. Editor: Víctor Mazzi. Bolivia 174 · Chosica - Perú

GAMALIEL CHURATA A LOS 100 AÑOS DE SU NACIMIENTO

Tuvo el lampo el brillo casto,
sus ojos dulzuras.
Buena como flor que repta por los campos
saturaba de amor la candidez del aire.

Vino a ser panacea de almas,
sus sonrisas agua de cristal de alboradas;
tenían sus hijos la fuerza de la yerba
y, nobles como el Sol,
como él se acostaron un día
entre el arrebol de fauce herida.

Despertó para mi espíritu
cuando el pleamar sonaba a la distancia
y mi carne la tuvo aprisionada
para siempre con los cinco garfios
y las siete cañas musicales del cielo.
Pero se durmió en el Tiempo,
ala de rosa y pétalo de nube.

Amorosamente desde el cerro
ve pasar el cortejo de qirqis²
y el llanto del pinkullu³ se pone azúcar
en su mirada que tanto adormeció adorando.

ELEGIA PLEBEYA POR LA COMPAÑERA
QUE MURIO IMILLA¹

Fue buena,
como es bueno el pan del pobre
y la hediondez sencilla de la cocina todos los días.

Pero se fué, se fué,
y el aire limpio para beberse,
la pampa alhajada de lágrimas
las canciones que escarban la tierra,
oro y esmeralda silvestre.

Nadie sabrá desde este día
su lindo olor de salvia.
Para cantar más largo sus querencias
todas las flautas del Ande
se van con ella llorando.



¹ **Imilla**. - Vocablo aimara, significa: Mujer adolescente, joven en edad propicia para el amor.

² **Qirqis**. - La palabra completa es qirqinchu, qirqi es diminutivo y significa armadillito.

³ **Pinkullu** o **pinkillu**. - Vocablo quechua aimara: Flauta hueca, instrumento musical para interpretar wayñus.

QALUYUS ¹

Qilichu² piedra y Janita panqara³
van por el camino abierto de toda nube,
van con el rubor de chijchipa⁴ en la vergüenza.

Qilichu piedra y Janita panqara
y sus flores Janita siembra
con su dulce akulliku.⁵
Los toros se encrespan
con lomos de lago bravo;
pero la esteva araña en las pieles de oro.

Ya van para caer el arrebol y la lechuza
-tiña del aire un polvillo canta-
Qilichu piedra gruñe,
Janita panqara llueve de sus manos el grano.

Las semillas a cada paso de la imilla
de olor de tierra se embriagan y cantan
cantan olor de madre virgen
y desde adentro layo y mamita Tusanqilla.⁶
Así es de lindo el qaluyo
y la noche del aire
con su luna y su frío
y todo su temblor de pellejo...
Qilichu piedra duerme
y Janita panqara cosecha en su cosa
la warawara del amanecer.

¹ **Qaluyo**: cerco de piedra, terruño menor, lugar de descanso de pastores.

² **Qilichu**: Cernícalo, pequeña ave rápaz de la puna.

³ **Panqara**: flor

⁴ **Chijchipa**: Planta silvestre aromática que sirve para sazonar los alimentos.

⁵ **Akulliku**: Akuliña significa Masticar coca. Akulliku es la bola verdosa que se encuentra aún en la boca.

⁶ **Tusanqilla**: voz quechua que significa baile inútil.

JAYLLI INKASICO

¡Mi pueblo milenarios de mi sangre!

La eternidad es tu atributo;
nido de tus canciones el surco.
Sólo en ti germinan los amores;
en ti las flores odoran bajo el Sol.

¡Mi pueblo milenarios de mi sangre!

Sangre vieja es la tuya
que da juventud a mi aliento.
Pasión eres; eres fuerza;
sabiduría tienes:
la sabiduria del esplendor;
de la planta andariega,
pasión sabia;
de la sangre enardecida
la fuerza pasional.
El dolor es panal en tu lecho.
Es hálito, eternidad, raíz
en cuanto, en ti, mis manos edifican.

¡Mi pueblo milenarios de mi sangre!

¿Quién a rugir te obliga, pueblo mío?
Cuando ruges tiembla el firmamento.
Si acaricias el granito echa flor.
Si lloras, llora el volcán, tu hijo;
llora el Lago, tu madre.
La eternidad es tu atributo;
nido de tus canciones el surco.

¡Mi pueblo milenarios de mi sangre;
lo fugaz no está en tu naturaleza!

¡Fatígate laborero!
¡Crea consumiendo tus ceras, creador!
¡Gobernante:
tiembla como la aguja imantada,
pero encuentra el Norte de tu pueblo!
¡Sólo en El germinan los amores;
en El las flores odoran bajo el Sol!

¡Mi pueblo milenarios de mi sangre!
¿Si un pueblo hay en tu sangre,
qué esperas que no florece en ti
la sangre de tu pueblo?
Creador, gobernante, laborero:
el Sol hace más noble
la severa presencia de la montaña.
Y sólo en la sangre con pueblo
hay semillas del Sol...

¡Mi pueblo, mi sangre milenaria:
yo velaré, erizado de lanzas,
tu libertad, Primavera de mi corazón!



AMAYA THUQUÑA¹

¡Hay! candela, candelita.

De amor lates con hambre;
tu lujuria late; con la
sombra late; en el aire
lates, amas y te ahilas.
Por tí la noche late,
Jampuniis² son tus chispas.
Late volátil nina-nina,³
tu beso volátil.

Candela, ay, candelita.

Chispa del cielo eres;
del viento barcarola
que enloquece el viento;
ala de estrella que
en estrella arde;
que arde en el incendio,
y, desde ignotas lindes
de mares amargados,
de amores traes carga-
das tus aguas amargadas.

Ay, candela, candelita

De amor la enamorada,
esperas al que amaste;
y cuando llega y besa
un beso sin tu beso,
beso que incendia el aire
es beso de tu beso.

Candela, ay, candelita

¿Por qué del QURI-PUMA⁴
no oyes el rugido, del
QURI-CHALLWA⁵ el beso
no besas de su beso?
Los QURI-THULLUS⁶ fátuos
no lloran ya de amores;
el Chullpa-Thullu⁷ sufra
soledades de amor...
Ya ruge el QURI-CHALLWA prende
tu beso con su flor.
¡Candela, ay, candelita!



¹ **Amaya Thuqña:** Amaya en aimara significa; cadáver y thuqña; baile. Las dos palabras significan: baile de la muerte o baile del muerto.

² **Jampuñis:** Palabra quechua que significa; como tú.

³ **Nina-nina:** Palabra aimara que significa candela.

⁴ **Quri Puma:** Puma de oro.

⁵ **Quri Challwa:** Pez de oro.

⁶ **Quri Thullus:** restos humanos de oro.

⁷ **Chullpas thullus:** restos de chullpas.

JARAWI

Que haya quien te arrastre
a dudar, sin duda te lo creo.
Mas si la oreja pones en el punto
donde sus gustos toma el aire,
le verás fulgiendo en el aroma.
Mira que el Inka caer hizo
la usuta¹ de oro en el silliku²
y lejos, para extraerla, de
meter la manita,
metió la planta. Y la dijo:

"Usuta y usutita: cálzame
" y alegre mi ardida qalapata³
"Cuando sientas que oprimes
"falange y falangeta,
"iremos por el mundo; tú
"la marcha; yo el que marcha.
"Y con gérmenes de oro sembraremos
"los ojos tristes de los hombres".

Y la usuta besó la planta de oro
y oro fulgió en el lodo de la vida.



¹ **Usuta:** hojota.

² **Silliku:** adornos que tienen las ojotas hechas del cuero del cuello de la llama.

³ **Qalapata:** Pies desnudos, descalzo.

Gamaliel Churata. Publicó: **El pez de oro.** Inéditos: 14 libros.
Selección y refonetización de José Luis Ayala.